



Министерство образования и науки Российской Федерации  
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования «Кубанский государственный  
университет» в г. Славянске-на-Кубани

Факультет филологии  
Кафедра русской и зарубежной филологии



## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык

Программа подготовки: академический бакалавриат

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2017

## Оглавление

1	Цели и задачи освоения изучения дисциплины	5
1.1	Цель освоения дисциплины	5
1.2	Задачи дисциплины	5
1.3	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
1.4	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	6
2	Структура и содержание дисциплины	7
2.1	Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ	7
2.2	Структура дисциплины	7
2.3	Содержание разделов дисциплины	8
2.3.1	Занятия лекционного типа	8
2.3.2	Занятия семинарского типа	10
2.3.3	Лабораторные занятия.	13
2.3.4	Примерная тематика курсовых работ	13
2.4	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	14
3	Образовательные технологии	17
3.1.	Образовательные технологии при проведении лекций	17
3.2	Образовательные технологии при проведении практических занятий	18
4	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	19
4.1	Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля	19
4.1.1	Примерные вопросы для устного опроса	22
4.1.2	Примерные задания контрольных работ по разделам	23
4.1.3	Примерная тематика рефератов	25
4.1.4	Примерные тестовые задания для текущей аттестации	25
4.1.5	Примерные задания для самостоятельной работы обучающихся	27
4.2	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации	29
5	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.	31
5.1	Основная литература	31
5.2	Дополнительная литература	32
5.3	Периодические издания	33
6	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	34
7	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	35
8	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	36

8.1	Перечень информационных технологий	36
8.2	Перечень необходимого программного обеспечения	36
8.3	Перечень информационных справочных систем	36
9	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	37

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

### 1.2 Задачи дисциплины

Изучение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование у студентов следующих компетенций: ПК-4 – способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить студентов с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у студентов умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности студентов и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

### 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Б1.В.ДВ.06.02. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс английского языка», «История английского и немецкого языков», «Чтение и перевод англоязычных и немецкоязычных художественных текстов», «Теоретическая фонетика английского и немецкого языков», «Лексикология английского и немецкого языков», «Теоретическая грамматика английского и немецкого языков», «Лингвострановедение и страноведение Германии и Великобритании», «Методика обучения иностранным языкам», «Стилистика английского и немецкого языков», «Зарубежная литература».

Освоение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для последующего успешного осуществления коммуникации на иностранном языке.

Дисциплина «Теория перевода» занимает особое по своей актуальности место на завершающем этапе лингвистической подготовки студента языкового вуза. Курс Теории перевода как раздел языкознания изучает перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный и свободный перевод, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, работу со словарями, реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы и основы редактирования перевода.

Курс «Теории перевода» нацелен также помочь решить вопросы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения английского языка в русскоязычной аудитории, преодолеть межъязыковую интерференцию.

Вместе с другими лингвистическими курсами («Лексикология английского и немецкого языков», «Теоретическая фонетика английского и немецкого языков», «Стилистика английского и немецкого языков», «Теоретическая грамматика английского и немецкого языков») Теория перевода помогает студентам совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать и готовность логически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности учителя.

#### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование профессиональной компетенции ПК-4 – способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-4	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых	знание теоретических основ переводоведения; основных моделей перевода и переводческих трансформаций; видов переводческих соответствий	вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации	навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе изучения иностранного языка

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		учебных предметов			

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зач. ед. (216 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			9	А
<b>Контактная работа, в том числе:</b>				
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>				
Занятия лекционного типа		28	14	14
Лабораторные занятия				
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		56	28	28
<b>Иная контактная работа:</b>				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		6	2	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,4	0,2	0,2
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>				
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала			26	26
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций и пр.)			24	24
Реферат			-	-
Подготовка к текущему контролю			13,8	11,8
<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену		-	-	-
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>216</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>90,4</b>	<b>44,2</b>	<b>46,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

### 2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	11,8	2	2		7,8
2.	Интерференция в переводе	14	2	4		8
3.	Виды перевода по жанру	14	2	4		8
4.	Виды перевода по восприятию и оформлению	12	2	2		8
5.	Виды соответствий в переводе.	14	2	4		8
6.	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	14	2	4		8
7.	Морфологические трудности перевода.	13	1	4		8
8.	Синтаксические трудности перевода.	13	1	4		8
	<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>14</b>	<b>28</b>		<b>63,8</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

Разделы дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	Лексические трансформации	12	2	2		8
	Грамматические трансформации	14	2	4		8
	Стилистические трансформации	14	2	4		8
	Слова с эмоциональным значением и их перевод	14	2	4		8
	Перевод фразеологических единиц	14	2	4		8
	Реферирование иностранной специальной литературы	13	1	4		8
	Аннотирование иностранной специальной литературы	12,8	1	4		7,8
	Основы редактирования перевода	10	2	2		6
	<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>14</b>	<b>28</b>		<b>61,8</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

## 2.3 Содержание разделов дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
<b>9 семестр</b>			

1.	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации, виды перевода	Лекция 1. «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» (2 часа) Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	У
		Лекция 2 «Интерференция в переводе» (2 часа) Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	У
		Лекция 3 «Виды перевода по жанру» (2 часа) Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	У
		Лекция 4. «Виды перевода по восприятию и оформлению» (2 часа) Письменный перевод письменного текста. Устный перевод письменного текста. Письменный перевод на слух. Устный перевод на слух. Особенности и трудности данных видов перевода.	У, КР
2.	Закономерные соответствия в переводе. Грамматические трудности перевода	Лекция 1 «Виды соответствий в переводе» (1 час) Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и варианты соответствия, их особенности.	У
		Лекция 2 «Роль контекста при переводе. Единица перевода» (1 час) Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	У
		Лекция 3 «Морфологические трудности перевода» (2 часа) Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	У
		Лекция 4 «Синтаксические трудности перевода» (2 часа) Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее	У, КР

		преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	
<b>А семестр</b>			
1.	Переводческие трансформации	Лекция 1 «Лексические трансформации» (2 часа) Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	У
		Лекция 2 «Грамматические трансформации» (2 часа) Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	У
		Лекция 3 «Стилистические трансформации» (2 часа) Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	У, КР
2.	Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов	Лекция 1. «Слова с эмоциональным значением и их перевод» (2 часа) Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	У
		Лекция 2. «Перевод фразеологических единиц» (2 часа) Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	У, КР
3.	Реферирование и аннотирование в переводе. Редактирование перевода	Лекция 1. «Реферирование иностранной специальной литературы» (1 час) Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	У
		Лекция 2. «Аннотирование иностранной специальной литературы» (1 час) Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	У
		Лекция 3. «Основы редактирования перевода» (2	У, КР

		часа) Основы редактирования. Примерная технологическая схема корректорской обработки текста перевода. Корректорские знаки. Роль редактора в создании качественного перевода.	
--	--	---	--

Примечание: У – устный опрос, КР – контрольная работа.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
<b>9семестр</b>			
1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации, виды перевода	Практическое занятие 1 (2 часа) Тема: «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	Т, ПР
		Практическое занятие 2 (4 часа) Тема: «Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	Т, ПР
		Практическое занятие 3 (4 часа) Тема: «Виды перевода по жанру» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	Т, ПР, КР
2	Закономерные соответствия в переводе. Грамматические трудности перевода	Практическое занятие 5 (4 часа) Тема: «Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и вариантные соответствия, их особенности.	Т, ПР

		Практическое занятие 6 (4 часа) Тема: «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Т, ПР
		Практическое занятие 7 (4 часа) Тема: «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Т, ПР
		Практическое занятие 8 (4 часа) Тема: «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	Т, ПР, КР
<b>А семестр</b>			
	Переводческие трансформации	Практическое занятие 9 (2 часа) Тема: «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Т, ПР
		Практическое занятие 10 (4 часа) Тема: «Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	Т, ПР
		Практическое занятие 11 (4 часа) Тема: «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	Т, ПР, КР
2.	Перевод слов	Практическое занятие 12 (4 часа) Тема: «Слова с	

	эмоциональным значением фразеологизмов	и эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	
		Практическое занятие 13 (4 часа) Тема: «Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	Т, ПР, КР
3.	Реферирование аннотирование перевод. Редактирование перевода	и Практическое занятие 14 (4 часа) Тема: в «Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	Т, ПР
		Практическое занятие 15 (4 часа) Тема: «Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	Т, ПР
		Практическое занятие 16 (2 часа) Тема: «Основы редактирования перевода» Основы редактирования. Примерная технологическая схема корректорской обработки текста перевода. Корректорские знаки. Роль редактора в создании качественного перевода.	Т, ПР, КР

Примечание: Т – тестирование, КР – контрольная работа, ПР – практическая работа.

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия не предусмотрены учебным планом.

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
9 семестр		
1	Проработка учебного (теоретического) материала	<p>1 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/4662.">https://e.lanbook.com/book/4662.</a></p> <p>2 Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/92725.">https://e.lanbook.com/book/92725.</a></p> <p>3 Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/44189.">https://e.lanbook.com/book/44189.</a></p>

2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	<p>1 Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. Н. Базылев. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/76972">https://e.lanbook.com/book/76972</a>.</p> <p>2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7.</p> <p>3 Везнер, И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/74590">https://e.lanbook.com/book/74590</a>.</p> <p>4 Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/97156">https://e.lanbook.com/book/97156</a>.</p> <p>5 Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/91022">https://e.lanbook.com/book/91022</a>.</p> <p>6 Митягина, В. А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В. А. Митягина, О. И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/44167">https://e.lanbook.com/book/44167</a>.</p> <p>7 Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / под общ. ред. В. А. Митягиной. — 2-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2013. — 304 с. — Библиогр. в кн.. — ISBN 978-5-9765-1441-6 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375623">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375623</a></p>
3	Подготовка к текущему контролю	<p>1 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/4662">https://e.lanbook.com/book/4662</a>.</p> <p>2 Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/92725">https://e.lanbook.com/book/92725</a>.</p>
А семестр		

1	Проработка учебного (теоретического) материала	<p>1 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/4663">https://e.lanbook.com/book/4663</a>.</p> <p>2 Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/92725">https://e.lanbook.com/book/92725</a>.</p> <p>3 Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/44189">https://e.lanbook.com/book/44189</a>.</p>
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	<p>8 Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/84568">https://e.lanbook.com/book/84568</a>.</p> <p>9 Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/84317">https://e.lanbook.com/book/84317</a>.</p> <p>10 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/85931">https://e.lanbook.com/book/85931</a>.</p> <p>11 Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 304 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/91013">https://e.lanbook.com/book/91013</a>.</p>
3	Подготовка к текущему контролю	<p>1 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/4663">https://e.lanbook.com/book/4663</a>.</p> <p>2 Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/92725">https://e.lanbook.com/book/92725</a>.</p>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа,  
 Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии

Для реализации компетентного подхода предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения аудиторных и внеаудиторных занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В процессе преподавания применяются образовательные технологии развития критического мышления.

В учебном процессе наряду с традиционными образовательными технологиями используются компьютерное тестирование, тематические презентации, интерактивные технологии.

#### 3.1. Образовательные технологии при проведении лекций

№	Тема лекции	Виды применяемых образовательных технологий	Кол-во час
<b>9 семестр</b>			
1	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	Лекция-презентация, аудиовизуальная технология.	2
2	Интерференция в переводе	Лекция-беседа, лекция-презентация.	2
3	Виды перевода по жанру	Деятельностное обучение	2
4	Виды перевода по восприятию и оформлению	Лекция-беседа	2
5	Виды соответствий в переводе. Роль контекста при переводе. Единица перевода.	Лекция-презентация, аудиовизуальная технология.*	2*
6	Морфологические трудности перевода.	Аудиовизуальная технология, проблемное изложение Лекция-беседа	2
7	Синтаксические трудности перевода.	Аудиовизуальная технология, проблемное обучение, лекция-дискуссия с привлечением специалиста.	2
		ИТОГО	14
		в т.ч. интерактивное обучение*	2*
<b>А семестр</b>			
	Лексические трансформации.	Аудиовизуальная технология, проблемное изложение.	2
	Грамматические трансформации.	Лекция-презентация, аудиовизуальная технология.	2

	Стилистические трансформации.	Аудиовизуальная технология, эвристическая технология, коммуникативно-деятельностная технология.	2
	Слова с эмоциональным значением и их перевод.	Аудиовизуальная технология, проблемное обучение, лекция-дискуссия с привлечением специалиста.*	2*
	Перевод фразеологических единиц.	Аудиовизуальная технология, эвристическая технология, коммуникативно-деятельностная технология.	2
	Реферирование иностранной специальной литературы. Аннотирование иностранной специальной литературы.	Лекция-презентация, аудиовизуальная технология.	2
	Основы редактирования перевода.	Лекция-презентация, аудиовизуальная технология.	2
		ИТОГО	14
		в т.ч. интерактивное обучение*	2*

### 3.2. Образовательные технологии при проведении практических занятий

№	Тема занятия	Виды применяемых образовательных технологий	Количество часов
<b>9 семестр</b>			
1.	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов	2
2.	Интерференция в переводе	Коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий	4
3.	Виды перевода по жанру	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	2*
4.	Виды перевода по восприятию и оформлению	Работа в микро-группах	4
5.	Виды соответствий в переводе.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов	4
6.	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, метод групповых дискуссий*.	4*
7.	Морфологические трудности перевода.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов*.	4*
8.	Синтаксические трудности перевода.	Метод групповых дискуссий, коммуникативно-деятельностная технология.	4

ИТОГО:			28
В т. ч. интерактивное обучение *			10*
<b>А семестр</b>			
1	Лексические трансформации.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	2
2	Грамматические трансформации.	Работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология*.	4*
3	Стилистические трансформации.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах.	4
4	Слова с эмоциональным значением и их перевод.	Метод групповых дискуссий	4*
5	Перевод фразеологических единиц.	Работа в микро-группах.	4
6	Реферирование иностранной специальной литературы.	Работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология.	4
7	Аннотирование иностранной специальной литературы.	коммуникативно-деятельностная технология.	4
8	Основы редактирования перевода.	Работа в микро-группах.*	2*
ИТОГО:			28
В т. ч. интерактивное обучение *			10*

#### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

##### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
<b>9 семестр</b>			
1	Практическое занятие 1. (2 часа) «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода.	Устный опрос Практическая работа	2 2
2-3	Практическое занятие 2. (4 часа) «Интерференция в переводе» Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых	Устный опрос Практическая работа	2 4

	рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.		
4-5	Практическое занятие 3. (4 часа) «Виды перевода по жанру» Художественный, общественно-политический (общий) и специальный виды перевода. Перевод прозы, поэзии и фольклора. Перевод газетных, публицистических и ораторских текстов. Разновидности специального перевода: военный, юридический, экономический, научный, технический, медицинский и т.д.	Устный опрос Практическая работа	2 4
6	Практическое занятие 4. (2 часа) «Виды перевода по восприятию и оформлению» Письменный перевод письменного текста. Устный перевод письменного текста. Письменный перевод на слух. Устный перевод на слух. Особенности и трудности данных видов перевода.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	2 2 5
7-8	Практическое занятие 5. (4 часа) «Виды соответствий в переводе» Двойное понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и варианты соответствия, их особенности.	Устный опрос Практическая работа	2 4
9-10	Практическое занятие 6 (4 часа) «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Устный опрос Практическая работа	2 6
11-12	Практическое занятие 7 (4 часа) «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в английском и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа	2 6
13-14	Практическое занятие 8 (4 часа) «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее преодоления.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	2 6 5

	Главные и второстепенные члены предложения в английском и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.		
Компьютерное тестирование (текущая аттестация)			40
ВСЕГО			100
<b>А семестр</b>			
1	Практическое занятие 1 (2 часа) «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Устный опрос Практическая работа	2 2
2-3	Практическое занятие 2 (4 часа) «Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	Устный опрос Практическая работа	2 4
4-5	Практическое занятие 3 (4 часа) «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	2 4 6
6-7	Практическое занятие 4 (4 часа) «Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в английском и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	Устный опрос Практическая работа	2 4
8-9	Практическое занятие 5 (4 часа) «Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	2 4 5

	частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).		
10-11	Практическое занятие 6 (4 часа) «Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	Устный опрос Практическая работа	2 4
12-13	Практическое занятие 7 (4 часа) «Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в английском и русском языках.	Устный опрос Практическая работа	2 4
14	Практическое занятие 8 (2 часа) «Основы редактирования перевода» Основы редактирования. Примерная технологическая схема корректорской обработки текста перевода. Корректорские знаки. Роль редактора в создании качественного перевода.	Устный опрос Практическая работа Контрольная работа	2 2 5
Компьютерное тестирование (текущая аттестация)			40
ВСЕГО			100

#### 4.1.1 Примерные вопросы для устного опроса

1. Какая теория перевода возникла вместе с появлением компьютеров? Кто был её автором?
2. В чем сущность и кто яркие представители информационной теории перевода?
3. Назовите три группы, на которые подразделяются переводческие трансформации
4. Что такое транслитерация? Приведите пример.
5. Что такое лексико-семантические замены?
6. Что такое генерализация? Приведите пример.
7. Дайте определение синтаксическому уподоблению. Приведите пример. Дайте определение термину «грамматические замены». Приведите пример. Дайте определение термину «антонимический перевод». Приведите пример.
8. Что понимается под переводческим соответствием?
9. Какие слова Р.К. Миньяр-Белоручев назвал прецизионными? Приведите пример. Чем ограничивается возможность применения фразеологических эквивалентов? Приведите примеры.
10. Перечислите типы соответствий ФЕ оригинала. Приведите примеры.
11. Какой тип переводческой эквивалентности обеспечивает сохранение только цели коммуникации? Приведите пример.

12. Переведите, используя наиболее подходящий тип фразеологического соответствия. "People who live in glass houses should not throw stones". Обоснуйте свой ответ.
13. Объясните случаи употребления трансформационного перевода. Приведите примеры.
14. Дайте определение термину «безэквивалентная лексическая единица». Приведите примеры.

4.1.2 Примерные задания контрольных работ по разделам 1,2 (9 семестр)  
и 1,2,3 (А семестр)

9 семестр

**Контрольная работа № 1.**

1. Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844. Washington D.C. is the city with the highest crime record.
2. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.
3. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot *be* explained only as a drive for self-sufficiency.
4. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.
5. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

2. Переведите следующие предложения, указывая способы передачи имеющихся в них имен собственных.

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.
2. The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by the Government of the United States against the Negro people.
3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.
4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.
5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

**Контрольная работа № 2.**

1. Переведите следующие предложения, используя указанный прием.

Конкретизация

It's sweet for you to see my patients *go wrong* and yours recover.

The painting was called 'Napoleon on his *mount* visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

Генерализация

He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet*.

At this moment O'Brien glanced at his *wrist-watch*.

Смысловое развитие

The Liverpool by-election was *an add test* for the Labour candidate.

2. Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила международной транскрипции.

Knox, Horatio Fizkin, Hamilton, Owosso, Brunswick, Umbagog, Thomas Babington Macaulay, Horace Balpole, De Witt.

### А семестр

#### **Контрольная работа № 3.**

*Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова.*

1. There was a **dramatic** confrontation between one of the dismissed lecturers and the Director.
2. Macroeconomic stabilization is necessary, **since** it is the only way to market reforms.
3. The way in **which** this was achieved is not exactly what we have in mind.
4. A general strike is one which affects an entire **industry**, an entire locality or a whole country.
5. **As** we are to take 4 exams in this coming session, I don't think I'll be able to join you.
6. Factors are investigated **which** play an important role in the process under study.
7. Disarmament will release for civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war **industries**.
8. The **only** legal place available for gambling is a casino.
9. The idea behind it is **that** we might reduce the time for operation.
10. This fact is recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international **developments**.
11. Both countries have **like** tendencies of development.
12. **It** is thought that this approach will be more helpful.

#### **Контрольная работа № 4.**

*1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.*

1. Run with the hare and hunt with the hounds.
2. To add fuel to the fire.
3. A stitch in time saves nine.
4. To dance to somebody's pipe.
5. Whom the gods love die young.
6. To bite the hand that feeds you.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Least said soonest mended.
9. To kill two birds with one stone.
10. To make the best of a bad bargain.

#### **Контрольная работа № 5.**

*Переведите следующий текст с учётом национально-культурных традиций получателей переводного текста. Используйте различные способы перевода.*

Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast

1 teaspoon caster sugar

½ pint milk – warmed to blood heat

1 lb. strong white flour

1 oz. caster sugar

1 teaspoon salt

2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface

until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

#### 4.1.3 Примерная тематика рефератов Написание рефератов не планируется.

#### 4.1.4 Примерные тестовые задания для текущей аттестации 9 семестр

##### 1. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Замена иноязычного слова (словосочетания) с узким значением словом (словосочетанием) переводящего языка с более широким значением называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

##### 2. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Замена иноязычного слова (словосочетания) единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется

(один ответ)

- 1) калькирование
- 2) модуляция
- 3) конкретизация
- 4) генерализация

##### 3. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру, называется

(один ответ)

- 1) смысловое развитие
- 2) антонимический перевод
- 3) синтаксическое уподобление

##### 4. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Трансформация, обратная членению предложений, называется \_\_\_\_\_.

(один ответ)

- 1) объединение предложения
- 2) трансформация предложения

##### 5. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Грамматической замене не может подвергаться

(один ответ)

- 1) форма слова
- 2) член предложения
- 3) часть слова
- 4) тип предложения

5) часть речи

#### 6. ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ

Соответствие "летучий" для слова "flying" является

(один ответ)

- 1) единичным
- 2) множественным

#### 7. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Несколько единиц переводящего языка, регулярно используемых для перевода данной единицы исходного языка, называются \_\_\_\_\_.

(один ответ)

- 1) единичным соответствием
- 2) множественным соответствием

#### 8. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сведения о времени, месте, обстоятельствах и другая экстралингвистическая информация составляют \_\_\_\_\_ контекст.

(один ответ)

- 1) общий
- 2) ситуационный
- 3) контекстуальный

#### 9. ДОПОЛНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Единица исходного языка, не имеющая регулярных соответствий в переводящем языке, называется \_\_\_\_\_.

(один ответ)

- 1) безэквивалентной
- 2) несоответствующей
- 3) эквивалентной
- 4) соответствующей

#### 10. ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Пример перевода безэквивалентной лексики и примененный способ перевода (на соответствие)

Левая часть(A):

- а) Landslide - победа на выборах подавляющим числом голосов
- б) Waterloo - Ватерлоо
- в) people of good will - люди доброй воли
- г) impeachment - импичмент

Правая часть(B):

- 1) калькирование
- 2) транскрипция
- 3) транслитерация
- 4) экспликация

#### 11. ПРИВЕДИТЕ В СООТВЕТСТВИЕ

Псевдоинтернациональные слова английского языка и их русскоязычные эквиваленты (на соответствие)

Левая часть(A):

- 1) compositor

- 2) conductor
- 3) decade
- 4) record
- 5) intelligence

Правая часть(В):

- 1) десятилетие
- 2) ум
- 3) наборщик
- 4) протокол
- 5) дирижер

12. Герундий переводится на русский язык  
(несколько ответов)

- 1) существительным
- 2) НФГ
- 3) деепричастием
- 4) наречием

15. Они остановились, чтобы покурить.

(один ответ)

- 1) They stopped to smoke.
- 2) They stopped having smoked
- 3) They stopped smoking.

А семестр

Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) описание
- б) конкретизация
- в) генерализация
- г) антонимический перевод
- д) замена
- е) перестановка

1. blueberry - ягода
2. He sat up late. - Он долго не ложился спать.
3. redundancy - увольнение по сокращению штатов
4. The article stresses... - В статье подчёркивается...
5. higher productivity - повышение производительности
6. A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.
7. apply-in - требование равных возможностей при найме на работу
8. I am a bad dancer, but I likewatching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.
9. The house had no screen doors. - Двери в доме были сплошные.
10. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.

#### 4.1.5 Примерные задания для самостоятельной работы студентов

*Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.*

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.
4. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot *be* explained only as a drive for self-

sufficiency.

5. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.

6. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

7. As the crematorium *facilities* were maintained for the public by the public, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.

8. The nationalized *industries* of Britain have always been exploited by big business interests. But now the Tories are just giving away Britain's public wealth.

9. The Swiss business *community* is sophisticated and highly experienced in international trade.

10. It would be wrong to believe, however, that all is harmony within the *community* of the Common Market countries.

*Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила международной транскрипции.*

Knox, Hamilton, Brunswick, Thomas Babington Macaulay, Horace Walpole, Dubois, De Witt, Umbagog, Owosso, Horatio Fiskin.

*Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. Какие исторические комментарии могут понадобиться для понимания текста?*

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were these heroes — Achilles and Patroclus, Hector and Æneas — and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thucydides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

*Переведите на русский язык следующие словосочетания, при необходимости применяя прием калькирования.*

Energy Department spokesman; mountain war; perfect murder; perfect stranger; Freedom Support Act; a new space satellite communications system; business communication workshop; Statistics and Analysis State Committee; non-taxable income.

*Передайте на русский язык.*

Woodrow Wilson, Heathrow, Gulf of Mexico, Cheryl Hynes, US News and World Report, Wyoming, Heather Griswold, J.F. Kennedy International, Mediterranean Sea, Stephen Swan, The Independent, New Hampshire, Hugh Cotter, Waterloo Station, Greenwich, Philip Riley, Readers' Digest, Ulster, Alan Headbloom, The Observer, Rhode Island, Lynne Wright, Paddington, Regent Street, Brian Cohen, Newark, Delaware, Morris Woodley, The UN General Assembly, Lincoln Square.

*Переведите следующие предложения, указывая способы передачи имеющихся в них имен собственных.*

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.
2. The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by the

Government of the United States against the Negro people.

3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.

4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.

5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

*Переведите словосочетания, в которых используются «ложные друзья» переводчика:*

Banking officers

Public debt

Interest rate

Convention of the Entrepreneurs Union

Personnel department

Champion of peace

Ammunition storage

Null document

Legal matters

Accurate data

Title and position

Human values

*Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.*

1. The heaviest blow that the atom bomb *fanatics* got, however, came with the *dramatic* announcement that the Russians also have got the bomb.

2. As they participate in the fight for *dramatic* reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become active politically.

3. The Administration, of course, is loath to contemplate such a fundamental change in its foreign *policy*. The stakes are too high and American bonds with Europe too numerous to permit such a *dramatic* situation.

4. The Prime-Minister will reply to the speeches on Monday, after *informal* talks last night, this evening and tomorrow with the Commonwealth Prime Ministers, who have been invited in three groups.

5. This *policy* will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the *nation*.

6. A general strike is one which affects an entire *industry*, an entire locality or a whole country.

#### 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

В соответствии с Положением о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки достижений студентов филиала ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» в г. Славянске-на-Кубани, обучающихся по программам высшего образования оценка сформированности компетенций проходит в как в процессе изучения дисциплины в течение семестра при текущей аттестации, так и при сдаче экзамена при проведении промежуточной аттестации.

Максимальная величина баллов студента при текущей аттестации составляет 100 баллов.

При текущей аттестации оценка сформированности компетенций производится согласно системе оценивания по дисциплине, приведенной в данной рабочей учебной программе дисциплины по этапам семестра. Оцениваются знания, умения и владения студента по компетенциям по результатам модульного внутрисеместрового тестирования (контрольного опроса), выполнения практических заданий, самостоятельной работы

студентов (домашних заданий, докладов, рефератов, эссе, творческих заданий и т. п.).

По дисциплине студенты в ходе текущего контроля обязаны пройти внутрисеместровую аттестацию. Внутрисеместровая аттестация проходит 1 раз в семестр в форме компьютерного тестирования. Во время компьютерного тестирования у студента оценивается знаниевая составляющая компетенции (до 40 баллов) в зависимости от показанного процента правильных ответов. Тест считается пройденным при правильном ответе на 50 и более процентов тестовых заданий.

Затем рейтинговые баллы студента по текущей аттестации, включая внутрисеместровую аттестацию, переводятся в традиционную четырехбалльную систему.

Студент, набравший по итогам текущего контроля от 70 до 84 баллов (85 баллов и более), освобождается от сдачи экзамена и получает по дисциплине оценку «хорошо» («отлично»).

В случае несогласия студента с этой оценкой экзамен сдается в установленном порядке.

Если студент набрал в семестре менее 70 баллов, то он сдает экзамен в установленном порядке, при этом баллы, полученные студентом за текущий контроль, не влияют на экзаменационную оценку.

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет по дисциплине преследует цель оценить сформированность требуемых компетенций, работу студента за курс, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом соответствующими примерами.

Зачет проводится в устной форме. Преподаватель имеет право задавать студентам вопросы по всей учебной программе дисциплины. Время проведения зачета устанавливается нормами времени. Результат сдачи зачета заносится преподавателем в зачетную ведомость и зачетную книжку.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и фактуальная правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изучаемого материала;
- 3) знание терминологии и ее правильное использование;
- 4) соответствие требованиям учебной программы по дисциплине.

Критерии оценок «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» соответствуют оценке «зачтено». Критерии оценки «неудовлетворительно» соответствуют оценке «не зачтено».

Оценка «отлично» выставляется, если студент:

- 1) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией в объеме, предусмотренном учебной программой по дисциплине;
- 2) подкрепляет теоретические положения примерами, почерпнутыми не из лекций, а из опыта самостоятельной работы;
- 3) способен ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки.

Оценка «хорошо» выставляется, если:

- 1) ответ студента отвечает тем же требованиям, что и для оценки «отлично», однако он менее глубок;
- 2) отвечая на дополнительные вопросы, студент допускает ошибки, но сам же их и исправляет.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- 1) студент обнаруживает знание и понимание основных положений темы;

- 2) излагает материал неполно и допускает неточности в определенном понятии или в формулировке правил;
- 3) приводит примеры, почерпнутые только из лекций.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае незнания студентом большей части материала, терминологии дисциплины, неумения иллюстрировать теоретические положения соответствующими примерами.

### **Вопросы к зачету**

1. Теория перевода как наука. Задачи и методы исследования теории перевода.
2. Принципы классификации лексических соответствий. Единичные и множественные соответствия.
3. Перевод как средство двуязычной коммуникации. Коммуникативная равноценность сообщений.
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
5. История переводоведения. Современные теории перевода.
6. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
7. Теория машинного перевода.
8. Безквивалентные лексические и грамматические единицы.
9. Эквивалентность перевода. Типы эквивалентности. Характеристика первого типа эквивалентности.
10. Принципы описания фразеологических соответствий.
11. Характеристика второго типа эквивалентности.
12. Принципы описания грамматических соответствий.
13. Характеристика эквивалентности третьего типа.
14. Переводческие трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
15. Характеристика эквивалентности четвертого типа.
16. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены.
17. Характеристика эквивалентности пятого типа.
18. Переводческие трансформации. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
19. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
20. Переводческие трансформации. Грамматические замены.
21. Основные классификации переводов. Психолингвистическая классификация переводов.
22. Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация.
23. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам разных уровней исходного языка.
24. Проблема определения и выделения единиц перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

### 5.1 Основная литература:

- 1 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>.
- 2 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4663>.
- 3 Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (15.01.2018).
- 4 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>.
- 5 Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92725>.
- 6 Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44189>.

### 5.2 Дополнительная литература:

- 1 Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Н. Базылев. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/76972>.
- 2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7.
- 3 Везнер, И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74590>.

- 4 Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97156>.
- 5 Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91022>.
- 6 Митягина, В. А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В. А. Митягина, О. И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>.
- 7 Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84568>.
- 8 Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84317>.
- 9 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>.
- 10 Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91013>.
- 11 Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>.
- 12 Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / под общ. ред. В. А. Митягиной. — 2-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2013. — 304 с. — Библиогр. в кн.. — ISBN 978-5-9765-1441-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375623>
- 13 Полевой, Н. А. О переводе [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/19264>.
- 14 Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/47585>.
- 15 Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13051>.
- 16 Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] : слов. / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 517 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74767>.
- 17 Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>.
- 18 Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р. Р. Чайковский [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>.

### 5.3 Периодические издания:

1. Вопросы филологии – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/675/udb/4>
2. Вопросы языкознания – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/699/udb/4>
3. Известия РАН. Серия литературы и языка – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/642/udb/4>
4. Известия Южного федерального университета. Филологические науки – URL: [http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=26691](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26691)
5. Филологические науки – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/33866/udb/4>

### 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

**1. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»** [учебные, научные издания, первоисточники, художественные произведения различных издательств; журналы; мультимедийная коллекция: аудиокниги, аудиофайлы, видеокурсы, интерактивные курсы, экспресс-подготовка к экзаменам, презентации, тесты, карты, онлайн-энциклопедии, словари] : сайт. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red).

**2. ЭБС издательства «Лань»** [учебные, научные издания, первоисточники, художественные произведения различных издательств; журналы] : сайт. – URL: <http://e.lanbook.com>.

**3. ЭБС «Юрайт»** [раздел «ВАША ПОДПИСКА: Филиал КубГУ (г. Славянск-на-Кубани): учебники и учебные пособия издательства «Юрайт»] : сайт. – URL: <https://www.biblio-online.ru/catalog/E121B99F-E5ED-430E-A737-37D3A9E6DBFB>.

**4. Научная электронная библиотека. Монографии, изданные в издательстве Российской Академии Естествознания** [полнотекстовый ресурс свободного доступа] : сайт. – URL: <https://www.monographies.ru/>.

**5. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru»** : российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины, образования [5600 журналов, в открытом доступе – 4800] : сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.

**6. Базы данных компании «Ист Вью»** [раздел: Периодические издания (на рус. яз.) включает коллекции: Издания по общественным и гуманитарным наукам; Издания по педагогике и образованию; Издания по информационным технологиям; Статистические издания России и стран СНГ] : сайт. – URL: <http://dlib.eastview.com>.

**7. КиберЛенинка** : научная электронная библиотека [научные журналы в полнотекстовом формате свободного доступа] : сайт. – URL: <http://cyberleninka.ru>.

**8. Единое окно доступа к образовательным ресурсам** : федеральная информационная система свободного доступа к интегральному каталогу образовательных интернет-ресурсов и к электронной библиотеке учебно-методических материалов для всех уровней образования: дошкольное, общее, среднее профессиональное, высшее, дополнительное : сайт. – URL: <http://window.edu.ru>.

**9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов** [для общего, среднего профессионального, дополнительного образования; полнотекстовый ресурс свободного доступа] : сайт. – URL: <http://fcior.edu.ru>.

**10. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации** [полнотекстовый ресурс свободного доступа] : сайт. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru>.

**11. Энциклопедиум** [Энциклопедии. Словари. Справочники : полнотекстовый ресурс свободного доступа] // ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: <http://enc.biblioclub.ru/>.

12. Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: <http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About>.

13. ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru>.

14. СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете : лингвистический портал. – URL: <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>.

## 7. Методические указания для студентов по освоению дисциплины

Основные проблемы курса теории перевода выносятся на лекции и практические занятия с количеством часов, определенным учебным планом. Рекомендуются чтение лекций, проведение практических занятий и организация зачета по курсу теории перевода на родном языке. Большое значение при этом придается развитию навыков самостоятельной работы студентов над определенными разделами курса, а также при разработке типологических проблем в научных докладах, в курсовых работах, а также в научных студенческих кружках. Как на практических занятиях, так и при проведении зачета по курсу теории перевода внимание уделяется не только теоретическим вопросам, но также и целенаправленному переводческому анализу отрывков из англо- и русскоязычных художественных произведений или прессы.

Обширный теоретический материал по теории перевода невозможно охватить в лекционном курсе, на который учебным планом отводится небольшое количество часов (28 часов). Значительная часть материала должна быть проработана студентами самостоятельно, во время подготовки к практическим занятиям. Планы практических занятий включают список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной), вопросы, требующие самостоятельного анализа предлагаемого языкового материала и его теоретического обоснования, а также задания, упражнения, тесты для закрепления теоретических положений на практике.

Самостоятельная работа студентов осуществляется во время подготовки к практическим занятиям. Студентам необходимо изучить теоретический материал по теме, а затем применить его для выполнения конкретного практического задания или при переводческом анализе текста.

Для работы на практических занятиях, самостоятельной работы во внеаудиторное время, а также для подготовки к зачету рекомендуется использовать методические рекомендации к практическим занятиям.

При подготовке к контрольным работам и тестированию необходимо повторить материал, рассмотренный на практических занятиях.

Самостоятельная работа студентов предполагает также выполнение индивидуальных и групповых заданий, микроисследований (написание докладов рефератов и сообщений по отдельным проблемам курса для различных форм практических занятий), работу с первоисточниками (в частности их реферирование и конспектирование), подготовку компьютерных презентаций по отдельным темам курса, создание блок-схем и таблиц по материалу лекции.

Эффективной представляется работа с карточками. К каждой теме курса теории перевода каждый студент должен собрать определенное количество примеров из художественной литературы, записанных на карточках. Карточки предъявляются преподавателю и комментируются студентом во время практических занятий или зачета.

Одной из форм текущего контроля является устный опрос, позволяющий оценить освоение лекционного материала.

Критерии оценивания устного опроса:

– полнота и правильность ответа;

- степень осознанности, понимания изученного;
- языковое оформление ответа.

Обучающему засчитывается результат ответа при устном опросе, если обучающийся дает развернутый ответ, который представляет собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывает его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

И не засчитывается, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Практическая работа представляет собой перечень заданий, которая охватывает основные разделы дисциплины. Практическая работа предназначена для контроля теоретических знаний и решения задач.

Каждая практическая работа должна быть выполнена и сдана в установленные сроки. В период экзаменационной сессии работы на проверку не принимаются.

Критерии оценки практической работы:

- аккуратность выполнения;
- выполнение в положенные сроки;
- верно получены ответы.

Оценка «отлично» ставится, если аккуратно и в указанные сроки правильно, с описанием всех этапов решения выполнено более 90% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если аккуратно и в указанные сроки правильно выполнено от 65% до 90% заданий, при этом допущены не принципиальные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если практические работы выполняются не систематично, при решении допускаются ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если выполнено менее 50% заданий, практические работы сдаются не в установленные сроки.

Исходя из полученной оценки, студенту начисляются рейтинговые баллы (в процентах от максимально возможного количества баллов).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

### 8.1 Перечень информационных технологий

- Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

### 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения

1. Офисный пакет приложений «Apache OpenOffice»
2. Приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «Adobe Acrobat Reader DC»

3. Программы демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».
4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «Google Chrome»

### 8.3 Перечень информационных справочных систем

1. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации [полнотекстовый ресурс свободного доступа]. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru>.
2. Официальная Россия. Сервер органов государственной власти Российской Федерации. – URL: <http://www.gov.ru>.
3. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» : сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
4. Федеральный центр образовательного законодательства : сайт. – URL: <http://www.lexed.ru>.
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://www.fgosvo.ru>.
6. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru» : российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины, образования [база данных Российского индекса научного цитирования] : сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.
7. Scopus : международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы [научные журналы, книги, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
8. Web of Science (WoS, ISI) : международная аналитическая база данных научного цитирования [журнальные статьи, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>.
9. Энциклопедиум [Энциклопедии. Словари. Справочники : полнотекстовый ресурс свободного доступа] // ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: <http://enc.biblioclub.ru/>.
10. ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru>.
11. СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете : лингвистический портал. – URL: <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>.

### 9 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины и оснащенность
1	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
2	Практические занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)

3	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
4	Текущий контроль (текущая аттестация)	Учебная аудитория для проведения текущего контроля, оснащенный персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением (ПО)
5	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду филиала университета. Читальный зал библиотеки филиала.